

Readings from the People's Daily

Selected and Annotated by
Vivian Ling Hsu

是社会主义；不要使人民内部矛盾被成敌我矛盾。也不

Readings from the People's Daily

Selected and Annotated by
Vivian Ling Hsu

Far Eastern Publications
Yale University
1975

FOREWORD

Ping-pong diplomacy heralded in a new surge of interest in modern China among Americans in general and students of Chinese studies in particular. A few years have elapsed, but there still remains unfulfilled a lack of reading materials relevant to modern China, in simplified characters, at the intermediate level. One purpose of this book is to meet this need.

The selections are taken directly from the People's Daily, from May to December, 1973. The selection of articles focuses on, and provides a reflection of the Chinese view of, events and social conditions in the United States. The content of a book of this nature can become outdated soon after its publication. However, the purpose of this book will have been served if the student gains facility with reading newspapers and other expository prose from modern China.

This text is recommended for students with a minimum reading knowledge of 1000 characters. However, vocabulary items and grammatical patterns beyond READ CHINESE, BOOK I, READ CHINESE, BOOK II, and READ ABOUT CHINA are annotated, so that it is possible for students who know only 700 characters to use this text. The less advanced students may find the text a bit tedious, while the more advanced students may find the annotations excessive. This inconvenience to individual students has been necessary in making it possible for students at various levels of attainment to profit from this material. A PRIMER OF NEWSPAPER CHINESE by Yu-Ju Chih (Far Eastern Publications, Yale University, revised edition, 1967) has served as an introduction to newspaper Chinese for American students for many years, and is still an invaluable text. It covers a wide range of subject matters and many different Chinese newspapers are represented in it, although the "news" in the articles is necessarily out-of-date. Using part or all of the PRIMER prior to, or in conjunction with, the present work would broaden considerably the student's knowledge and appreciation of newspaper Chinese. The most recent printing of the PRIMER reproduces all of its selections in both regular and simplified characters which should also complement the features of this text. The romanization system used herein is pinyin, which is now the official form of romanized orthography prevalent in the People's Republic of China. We may also mention here that the selections in this reader are reproduced photographically as they appeared in the People's Daily. In this manner the student will become familiar with People's Daily newspaper setup, size of characters, printing format, etc.

Knowledge of simplified characters is indispensable for reading publications from modern China. The student who has not been initiated

to simplified characters would find it extremely worthwhile to devote some time before embarking on this reader to familiarize himself with the basic principles of conversion from complex to simplified characters. CHINA'S LANGUAGE REFORMS by Hsia Tao-tai (Far Eastern Publications, Yale University, 1956) and A CONVERSION TABLE OF SIMPLIFIED CHINESE CHARACTERS (Far Eastern Publications, Yale University, 1965), are two useful works on simplified characters for the English-speaking student. Especially helpful is the section "Principles of the Simplifying Process", pp. 11-19, in Hsia's CHINA'S LANGUAGE REFORMS. Hsia's book gives the student an overview of the long process of language reform in China while the Conversion Table is a handy method of converting from simplified to complex and vice versa. For the benefit of students who are not conversant with simplified characters, each selection herein has been rewritten in regular form characters. Western students of Chinese need, of course, to be familiar with both forms, but this regular character version is intended only as a form of additional practice. The basic purpose of this reader is an introduction to the People's Daily and, of course, its simplified script.

The several appendices provided in this book should also aid the student in sharpening his new tools in Chinese. The following information is provided:

- I. An important key to simplified characters are the simplified components that recur in different characters. By means of the 54 simplified components more than one thousand characters are indirectly simplified. Appendix I lists these components.
- II. Appendix II lists the 689 characters introduced in READ CHINESE, BOOK I, READ CHINESE, BOOK II, and READ ABOUT CHINA (all Far Eastern Publications, Yale University). These characters have been taken as the vocabulary base-line for this reader and they include, naturally, some of the most basic and most frequently occurring characters. A number of simplified characters which do not easily relate to their regular forms by an identifiable principle, and are therefore difficult to guess are among these 689. Appendix II lists these 689 and their simplified forms as well.
- III. Appendix III outlines ways of transliteration from foreign languages into Chinese. Such transliterated words and phrases pose a constant problem for the student of Chinese newspapers. The student would do well to look over these principles with care.

- IV. Appendix IV presents certain information concerning conversion from Yale romanization to pinyin romanization for those students who are not familiar with pinyin.

As is true of any reader, the present text is only a stepping stone. After completing this text, the student is strongly urged to test out and further sharpen the new tools he has garnered by reading articles from the People's Daily and other Chinese newspapers without ready-made annotations.

My thanks to Professor Yu-ju Chih, whose grammatical notes in the PRIMER are reproduced here in revised form, and to Grace Wan, whose "Appendix B, Chinese Transliteration" in the PRIMER forms the basis of Appendix III. Thanks are due to Hwei Li Chang, Yale University, whose skilled Chinese penmanship appears in the following pages. Finally, I would like to thank all those students who have made valuable comments on the preliminary draft.

Vivian Ling Hsu

June, 1975
Oberlin College

TABLE OF CONTENTS

Foreword	iii
----------------	-----

Part I: Selections

I.	美国劳动人民一生病就大祸临头	1
II.	美国国务卿罗杰斯访问拉美八国结束	5
III.	美国严重犯罪案件增多	7
IV.	美国副总统阿格纽辞职	9
V.	中国体操队在美国	11
VI.	美国总统尼克松宣布冻结物价六十天	18
VII.	尼克松否决美国会两院通过停拨炸东 经费法案	21
VIII.	美国总统尼克松又宣布管制工资物价	23
IX.	美国政府的工资和物价管制计划	26
X.	美国黑人境况比三年前更加恶化	28
XI.	美国农产品平均价格扶摇直上	31
XII.	中美人民共写友谊篇	34
XIII.	中美人民共写友谊篇 续	40
XIV.	美国二万五千名中小学教师罢教	43
XV.	公报	49
XVI.	美国劳动人民晚年生活没有保障	53

Part II: Annotations

Preface to Annotations	i
------------------------------	---

I.	1
II.	13

III.	19
IV.	21
V.	24
VI.	33
VII.	38
VIII.	41
IX.	45
X.	47
XI.	51
XII.	54
XIII.	61
XIV.	67
XV.	73
XVI.	79
Vocabulary Index	85
Appendix I. Recurring Components in Simplified Characters	107
Appendix II. 689 Basic Characters	108
Appendix III. Transliteration of Foreign Names	118
Appendix IV. Conversion from Yale to Pinyin Systems	121

医疗费用飞速上涨

美国劳动人民一生病就大祸临头

新华社一九七三年八月八日讯 据美国报刊报道，在各种物价扶摇直上的美国，医疗费用的上涨尤其迅速，许多劳动人民付不起医疗费，得不到医疗照顾。

据报道，从一九六五年到一九七二年，美国的住院费用每年平均上涨了百分之十二点二；医生的诊费每年平均上涨了百分之六点一。现在美国每个病人每天的平均住院费用为九十二美元，比一九六〇年增加了百分之二百零

四。一些大城市的平均住院费用比这还要高出百分之五十。

据美国卫生、教育和福利部公布的数字，一九七一年美国人用于医疗方面的费用，六十五岁以上的老人平均每人约需八百六十一美元；十九岁到六十四岁的人平均每人约需三百二十三美元；十九岁以下的人平均每人约需一百四十美元。一九七二年，美国人用于医疗开支的总数高达八百三十四亿美元。美国官方估计，到一

九七五年，这项费用的总数将超过一千亿美元。

医药费用高昂威胁着美国劳动人民的健康。在美国看病一次的挂号费最少要十美元，大约相当于美国中等收入的工人每天工资的三分之一。一些简单的小手术也要付三、四十美元。切除阑尾的手术费高达一千七百五十美元。一个普通家庭要储蓄几个月才能付出一笔生孩子的费用。最近，美国犹他州首府盐湖城的一个孕妇，由于交纳不起每天七

1

5

10

15

A

B

C

- 1 十五美元的住院费，只好在一家医院的停车场扎下
帐篷住宿。有一个名叫约
翰·舒尔曼的二十一岁的
5 青年，患病住院治疗近两
个月，用费超过两万美元。
他除了用掉全部积蓄外，
出院时仍欠债一万五千美
元。纽约市一名黑人医生
10 指出，“在美国，如果你患
了病，那就会大祸临头，
人们没有钱交付医疗费，
如果需要时间休养，他们
就会失业，就会长期负
15 债。”
- 美国的医疗技术比较
发达，近年来在研究和治
疗癌症、心血管疾病方面
取得了一定的成效，但由
20 于医疗费用高昂，广大劳
动人民却享受不到这些成
果。例如据《新闻周刊》
23 报道，美国约有二千五百
万人患高血压病。而美国
医协杂志不久前发表的一
项调查报告指出，大部分
高血压患者自己还不知道，
在知道自己患高血压症
的人中有将近一半没有
进行任何治疗。
- 近年来，广大劳动人
民包括许多医务界人士不
断要求改善生活条件、工
作条件和医疗条件。一些
群众组织也把改进医疗现
状作为斗争的一个目标。
他们召开集会，印发传单，
揭露不合理的医疗制度。
美国一家刊物指出：“在
美国这个国家里，健康成
了一个用以剥削的买卖，
就象其它任何盈利的生意
一样，谁能买得起，谁就能
得到。……我们国家医疗
制度的缺陷正是我们的资
本主义制度的缩影。”

A

B

第一篇

醫療費用飛速上漲

美國勞動人民一生病就大禍臨頭

新華社一九七三年八月八日訊 據美國報刊報道，在各種物價扶搖直上的美國，醫療費用的上漲尤其迅速。許多勞動人民付不起醫療費，得不到醫療照顧。

據報道，從一九六五年到一九七二年，美國的住院費用每年平均上漲了百分之十二點二，醫生的診費每年平均上漲了百分之六點一。現在美國每個病人每天的平均住院費用為九十二美元，比一九六〇年增加了百分之二百零四。一些大城市的平均住院費用比這還要高出百分之五十。

據美國衛生、教育和福利部公布的數字，一九七一年美國人用於醫療方面的費用，六十五歲以上的老人平均每人約需八百六十一美元，十九歲到六十四歲的人平均每人約需三百二十三美元，十九歲以下的人平均每人約需一百四十美元。一九七二年，美國人用於醫療開支的總數高達八百三十四億美元。美國官方估計，到一九七五年，這項費用的總數將超過一千億美元。

醫藥費用高昂威脅著美國勞動人民的健康。在美國看病一次的掛號費最少要十美元，大約相當於美國中等收入的工人每天工資的三分之一。一些簡單的小手術也要付

三、四十美元。切除闌尾的手術費高達一千七百五十美元。一個普通家庭要儲蓄幾個月才能付出一筆生孩子的費用。最近，美國猶他州首府鹽湖城的一個孕婦，由於交納不起每天七十五美元的住院費，只好在一家醫院的停車場紮下帳篷住宿。有一個名叫約翰·舒爾曼的二十一歲的青年，患病住院治療近兩個月，用費超過兩萬美元。他除了用掉全部積蓄外，出院時仍欠債一萬五千元。紐約市一名黑人醫生指出，“在美國，如果你患了病，那就會大禍臨頭，人們沒有錢交付醫療費，如果需要時間休養，他們就會失業，就會長期負債。”

美國的醫療技術比較發達，近年來在研究和治療癌症、心血管疾病方面取得了一定的成效。但由於醫療費用高昂，廣大勞動人民却享受不到這些成果。例如據《新聞週刊》報道，美國約有二千五百萬人患高血壓病。而美國醫協雜誌不久前發表的一項調查報告指出，大部份高血壓患者自己還不知道，在知道自己患高血壓症的人中有將近一半沒有進行任何治療。

近年來，廣大勞動人民包括許多醫務界人士不斷要求改善生活條件、工作條件和醫療條件。一些羣衆組織也把改進醫療現狀作為鬥爭的一個目標。他們召開集會，印發傳單，揭露不合理的醫療制度。美國一家刊物指出：“在美國這個國家裏，健康成了一個用以剝削的買賣，就像其它任何盈利的生意一樣，誰能買得起，誰就能得到。……我們國家醫療制度的缺陷正是我們的資本主義制度的縮影。”

美国国务卿罗杰斯访问拉美八国结束

新华社一九七三年五月二十九日讯 华盛顿消息：美国国务卿罗杰斯五月二十八日结束了对墨西哥、尼加拉瓜、委内瑞拉、秘鲁、哥伦比亚、巴西、阿根廷和牙买加等拉美八国的访问，在当天回到了华盛顿。

罗杰斯是从五月十二日离开华盛顿，开始他这次“工作旅行”的。在访问期间，他同这些国家的领导人就有争议的双边关系和泛美关系问题进行了会谈。在阿根廷首都布宜诺斯艾利斯，他还在这里分别同参加阿根廷新总统坎波拉就职典礼的智利总统阿连德以及巴拿马、厄瓜多尔和玻利维亚等国的外长举行了会谈。

罗杰斯在访问期间曾发表讲话和声明，他说，他在全部旅行中“注意到（拉美国家）民族主义情绪日益高涨”。他承认美国对拉美事务的支配地位应

“成为过去”。他声称，美国愿意同拉美国家建立“现实主义、公正和平等的新关系”，并“解决分歧”和“进行合作”。他还宣布，美国总统尼克松打算在今年年底或明年年初访问拉美国家。西方通讯社和报刊认为，罗杰斯这次拉美之行的目的之一在于为尼克松的出访进行“探索”和“准备”。

罗杰斯在到委内瑞拉和哥伦比亚等国访问时，这些国家的首都以及其他一些城市的青年学生曾分别举行罢课、集会和示威，表示抗议。

一些拉美国家的报纸就罗杰斯的拉美之行发表了社论和文章。智利《民族报》在一篇文章中说，“拉丁美洲越来越认识到自己的权利，正处在民族主义和各国利益一致的进程中，这使它（拉丁美洲）不再是过去几十年的驯服的对话者”。

A

B

第 二 篇

美國國務卿羅杰斯訪問拉美八國結束

新華社一九七三年五月二十九日訊 華盛頓消息：美國國務卿羅杰斯五月二十八日結束了對墨西哥、尼加拉瓜、委內瑞拉、秘魯、哥倫比亞、巴西、阿根廷和牙買加等拉美八國的訪問，在當天回到了華盛頓。

羅杰斯是從五月十二日離開華盛頓，開始他這次“工作旅行”的。在訪問期間，他同這些國家的領導人就有爭議的雙邊關係和泛美關係問題進行了會談。在阿根廷首都布宜諾斯艾利斯，他還在這裏分別同參加阿根廷新總統坎波拉就職典禮的智利總統阿連德以及巴拿馬、厄瓜多爾和玻利維亞等國的外長舉行了會談。

羅杰斯在訪問期間曾發表講話和聲明，他說，他在全部旅行中“注意到（拉美國家）民族主義情緒日益高漲”。他承認美國對拉美事務的支配地位應“成為過去”。他聲稱，美國願意同拉美國家建立“現實主義、公正和平等的新關係”，並“解決分歧”和“進行合作”。他還宣布，美國總統尼克松打算在今年年底或明年年初訪問拉美國家。西方通訊社和報刊認為，羅杰斯這次拉美之行的目的之一在於為尼克松的出訪進行“探索”和“準備”。

羅杰斯在到委內瑞拉和哥倫比亞等國訪問時，這些國家的首都以及其他一些城市的青年學生曾分別舉行罷課、集會和示威，表示抗議。

一些拉美國家的報紙就羅杰斯的拉美之行發表了社論和文章。智利《民族報》在一篇文章中說，“拉丁美洲越來越認識到自己的權利，正處在民族主義和各國利益一致的進程中，這使它（拉丁美洲）不再是過去幾十年的馴服的對話者”。

美国严重犯罪案件增多

新华社讯 纽约消息：大量的刑事犯罪案件已经成为威胁美国人民安全的一个严重社会问题。 1

据美国联邦调查局八月八日公布的材料，一九七二年，在美国发生的谋杀、凶殴、强奸、抢劫、盗窃、五十美元以上的偷盗和偷汽车等七类案件，共有五百八十九万一千九百起。同一九七一年比较，强奸案增加了百分之十一，谋杀案增加了百分之五，凶殴案增加了百分之七。美国联邦调查局承认，这些数字是低于实际犯罪事件的。 5 10

今年以来，这些犯罪活动有增无已。例如，据美国官方最近发表的一项报告，美国第二大城市芝加哥市今年上半年的犯罪案件大幅度上升。这项报告透露：今年上半年在芝加哥市有四百八十六人被谋杀，比一九七二年增加了约百分之三十五；强奸案八百六十七起，比去年增加百分之四十五；凶殴案件六千七百八十四起，比去年增加百分之十二；抢劫案一万三千六百九十一起，比去年增加了百分之十四点八，盗窃案二万四千零八十七起，比去年高出百分之二十六点八。今年上半年，芝加哥市有一万九千九百三十五辆汽车被偷盗，比去年增长了百分之十九。 15 20 25

第 三 篇

美國嚴重犯罪案件增多

新華社訊 紐約消息：大量的刑事犯罪案件已經成為威脅美國人民安全的一個嚴重社會問題。

據美國聯邦調查局八月八日公布的材料，一九七二年，在美國發生的謀殺、兇毆、強姦、搶劫、盜竊、五十美元以上的偷盜和偷汽車等七類案件，共有五百八十九萬一千九百起。同一九七一年比較，強姦案增加了百分之十一，謀殺案增加了百分之五，兇毆案增加了百分之七。美國聯邦調查局承認這些數字是低於實際犯罪事件的。

今年以來，這些犯罪活動有增無已。例如，據美國官方最近發表的一項報告，美國第二大城市芝加哥市今年上半年的犯罪案件大幅度上升。這項報告透露：今年上半年在芝加哥市有四百八十六人被謀殺，比一九七二年增加了約百分之三十五；強姦案八百六十七起，比去年增加了百分之四點五；兇毆案件六千七百八十四起，比去年增加百分之十二，搶劫案一萬三千六百九十一起，比去年增加了百分之十四點八；盜竊案二萬四千零八十七起，比去年高出百分之二十六點八。今年上半年，芝加哥市有一萬九千九百三十五輛汽車被偷盜，比去年增長了百分之十九。

美国副总统阿格纽辞职

新华社一九七三年十月十一日讯

华盛顿消息：美国副总统阿格纽十月十日辞职。据报道，美国总统尼克松已经在十月十日开始就副总统继任人选同国会领导人进行商谈。按照美国宪法第二十五条修正案的规定，当副总统职位空缺时，由总统任命一位副总统，经国会两院以多数票确认后就职。

今年八月初，巴尔的摩的美国检察官办事处正式通知阿格纽，他正在受关于受贿、勒索和漏税问题的调查。阿格纽在十月十日到马里兰地方法院接受传讯时申明，他接受关于他曾有漏税行为的指控。

西方通讯社指出，这是美国历史上第一次发生副总统辞职的情况。

A

B

第 四 篇

美國副總統阿格紐辭職

新華社一九七三年十月十一日訊 華盛頓消息：美國副總統阿格紐十月十日辭職。據報道，美國總統尼克松已經在十月十日開始就副總統繼任人選同國會領導人進行商談。按照美國憲法第二十五條修正案的規定，當副總統職位出缺時，由總統任命一位副總統，經國會兩院以多數票確認後就職。

今年八月初，巴爾的摩的美國檢察官辦事處正式通知阿格紐，他正在受關於受賄、勒索和漏稅問題的調查。阿格紐在十月十日到馬里蘭地方法院接受傳訊時申明，他接受關於他曾有漏稅行為的指控。

西方通訊社指出，這是美國歷史上第一次發生副總統辭職的情況。